

Aportaciones a la Onomástica medieval de la Alta y Baja Navarra (s. XIV)

(Contributions to Medieval Onomastics in Upper and Lower Navarre (14th century))

Cierbide Martinena, Ricardo

Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. UPV/EHU. Fac. de Letras. Dpto. de Filología Hispánica, Románica y de Literatura. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz

BIBLID [1137-4454 (2011), 26; 131-144]

Recep.: 07.02.2011
Acep.: 18.12.2011

En conformidad con la Colección Diplomática consultada –Pes de Laxaga. Comentarios sobre un noble bajonavarro del s. XIV–, se observa una serie de nombres reservados a la monarquía y la nobleza, como Carlos, Lancelot, Leonel, Charles, Francés, etc. Son muy frecuentes en general los derivados de los hagiónimos, como Pero y sus variantes, Johan, Bertholomeo y Matheo. En Baja Navarra son muy frecuentes los de origen germánico, como Arnau, Guillem, Bernart, etc.; así como los diminutivos gascones Perot, Ogerot, Bertranet, Chanet, Carlet, etc., y los vascos Marico, Peruco, Michelco, Urtungo, etc. Respecto de los nombres de oficio, son similares a ambos lados del Pirineo.

Palabras Clave: Onomástica histórica. Alta y Baja Navarra. Siglo XIV.

Kontsultatu den Bilduma Diplomatikoaren arabera –Pes de Laxaga). XIV. mendeko Nafarroa Behereko noble bati buruzko iruzkinak–, monarkia eta nobleziarentzat gorde ohi den izen sorta bat ageri da, hala nola Carlos, Lancelot, Leonel, Charles, Francés, etab. Oro har, guztiz ohikoak dira hagiñoimotatik eratorritakoak, hala nola Pero eta haren aldaerak, Johan, Bertholomeo eta Matheo. Germaniar jatorrikoak oso maizkoak dira Nafarroa Beherean, hala nola Arnau, Guillem, Bernart, etab.; baita gaskoi txikigarriak, Perot, Ogerot, Bertranet, Chanet, Carlet, etab., eta gisa bereko euskaldunak ere, Marico, Peruco, Michelco, Urtungo, etab. Lanbide izenei dagokienez, antzekoak dira Pirinioen bi aldeetan.

Giltza-Hitzak: Onomastika historikoa. Nafarroa Beherea eta Garaia. XIV. mendea.

Conformément à la Collection Diplomatique consultée – Pes de Laxaga. Commentaires sur un noble de la Basse Navarre du XIV^{ème} siècle –, on observe une série de noms réservés à la monarchie et à la noblesse, tels que Carlos, Lancelot, Leonel, Charles, Francés, etc. Les dérivés des hagionymes tels que Pero et ses variantes, Johan, Bertholomeo et Matheo sont en général très fréquents. En Basse Navarre ceux d'origine germanique, tels qu'Arnau, Guillem, Bernart, etc. sont très fréquents; ainsi que les diminutifs gascons Perot, Ogerot, Bertranet, Chanet, Carlet, etc., et les basques Marico, Peruco, Michelco, Urtungo, etc. En ce qui concerne les noms de métiers ils sont similaires des deux côtés des Pyrénées.

Mots-Clés : Onomastique historique. Haute et Basse Navarre. XIV^{ème} siècle.

1. INTRODUCCIÓN

La Colección Diplomática (Ciérbide Martinena y Ramos Remedios, en prensa)¹ que examinamos para la redacción de estas notas relacionadas con la Onomástica contrastada de Navarra –Alta y Baja– del s. XIV, comprende 104 documentos redactados en romance de Navarra y 37 en gascón. Dentro del conjunto de los documentos redactados en romance de Navarra, 42 están datados en Pamplona, 12 en Olite, 12 en Monreal, 11 en Estella, 5 en Tudela, 4 en Miranda de Arga, 3 en Lumbier, Sangüesa y Burlada, 5 en Ostabat, Laxaga y Bayona y en 9 no consta dónde fueron escritos. Respecto de los documentos gascones, 17 lo fueron en San Juan de Pie de Puerto, 9 en Ostabat, 4 en Pamplona, 3 en Laxaga, 1 en Mauleon, 1 en Olite, 1 sin constancia de lugar.

Tanto los documentos en romance de Navarra como los gascones, todos tratan de lo relacionado con las gestiones emprendidas por orden del rey Carlos III para la ejecución del testamento y codicilo mandados hacer por Mossen Pes-Pierres señor de Laxaga (Baja Navarra), chambelán de dicho rey y que murió en su castillo de Laxaga, cabe Ostabat, el 29 de febrero de 1393². Sintiéndose enfermo mandó redactar su testamento en su castillo de Laxaga en febrero de 1392 y algo más tarde, en mayo del mismo año, su codicilo en la iglesia de Lixarre, cerca de Mauleon, encargando ello a Miqueu de Sant Johan, notario de Mauleon³.

Dada la personalidad de Pes de Laxaga y las gestiones llevadas a cabo por los comisionados nombrados por el monarca, Michelet de Mares, Urtungo de Sorhaburu y Sánchiz de Laxaga, los documentos consultados se hacen eco de la sociedad de su tiempo, en especial de los funcionarios de la administración real y de las personas relacionadas con Pes de Laxaga, familiares y criados, así como de la pequeña nobleza de Baja Navarra, deudores del citado Pes de Laxaga. El conjunto de los documentos están redactados entre mediados y fines del s. XIV y principios del XV y desde el punto de vista onomástico nos permite conocer las características de los nombres de persona de parte de la Navarra peninsular y de la Navarra de Ultrapuertos, fuertemente influenciada por la onomástica bearnesa, particularmente en lo relacionado con los diminutivos.

Así entre los funcionarios y personas de confianza del monarca se citan entre otros a Martín de Lacarra, mariscal del reino, Francisco de Villaespesa, Gaillard de Fourdinay, Urtungo de Laxaga, mestre del Hostal del rey, Ricart Alexandre, limosnero, Jean le Roux, maestro de la Cámara de Comptos, Martinico de Corella, escudero, Per Ibáñez de Arraztia, alcalde Cort, Martín de Aibar, Thomas de Repunta, letrado de la Cort, García López de Lizasoain, tesorero del rey, etc. Entre los nobles vinculados con la corte en Ultrapuertos, se citan entre otros a Leonel de Navarra, hijo bastardo de Carlos III, Arnalt Remón de Agramont, Arnalt Sánchez de Luxe, Martín de Domezain, Johan de Béarn, etc.

1. En el estudio se cita entre paréntesis el número de orden del documento en romance de Navarra precedido de la letra N, seguido del año y de la G si se trata del documento en gascón.

2. AGN, Caj. 69, nº 46-1.

3. AGN, Caj. 69, nº 33.

Entre los familiares y personal de servicio de la casa de Pes de Laxaga, figuran, entre otros, doña Johana de Beaumont, su esposa, su hija María casada con Augerot de Uhart, sus nietos, “un mey filh bastart” (no se cita su nombre), Guilhem Arnaut de Suhuscun, Guilhem de Salar, Guilhem de Laxaga, Peraunton de Aguerre, etc. Entre sus servidores figuran, entre otros, Bortxea de Paganduru, Machingo de Oroz, Guillemot, llamado Bescontea, Champeruch, Andrebet, Bertranet, Joanco de Beguyos, Michelco de Othobie, etc.

Figuran también comerciantes deudores de Pes de Laxaga, como Simeno de Miraglo, Johan de Conques, Pelegrín de Palmas, etc. o vecinos de las aldeas de Baja Navarra, propietarios de casa, como Per Arnaut, señor de Aguerre, Arnalt Guilhem, señor de la Abadía y Johan de Larre, vecinos todos de Lharre; Arnalt de Belharruz, Bertrán de Echart, Arnalt de Echevarne, Per Arnalt de Irizabal, Arnalt de Casamayor, parroquianos de Garat, etc.

2. NOMBRES PROPIOS O PRAENOMINA

2.1. Nombres propios del rey y de la nobleza

El nombre de *Karlos* es reservado únicamente al monarca Carlos III⁴. *Lancelot* (N. 12. 1393)⁵, *Mossen Leonel* (N. 12. 1393)⁶, *Mossen Loys de Navarra* (N. 20. 1393)⁷, *Mossen Charles de Beaumont, alférez de Navarra* (N. 39. 1393)⁸,

4. Nacido en Nantes en 1361 y muerto en Olite en 1425, fue hijo primogénito de Carlos II y Juana de Francia, reinó en Navarra a partir de 1387. Mantuvo unas relaciones pacíficas con los reyes de Castilla Juan I, su cuñado, y Enrique III el Doliente, así como con los reyes de Aragón, Martín el Humano y Fernando de Antequera. Igualmente con el rey de Francia, Carlos VI, con el que permutó el castillo de Cherburgo por el ducado de Nemours. Durante el Cisma de Occidente se acomodó a la actitud franco-castellana, retirando su obediencia al Papa Luna (1417) al reconocer a Martín V. Promulgó el Pacto de la Unión (1423) para fundir en un solo municipio los tres núcleos urbanos de Pamplona. Tuvo con su esposa Leonor de Trastámara cuatro hijas, Juana, María, Blanca y Beatriz. Murió en 1425, siendo enterrado en la catedral de Pamplona en un espléndido mausoleo borgoñón. Véase (Castro, 1967; Lacarra, 1973: 161-229).

5. Fue hijo ilegítimo de Carlos III y María Miguel de Esparza. Destinado por su padre a la carrera eclesiástica, fue nombrado vicario general y administrador del obispado de Pamplona, así como arcediano de la catedral. Sirvió siempre a los intereses de su padre el rey. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 399).

6. Hijo ilegítimo de Carlos II y Catalina de Lizaso, nació en 1377 y murió en 1423. Fue armado caballero por su hermanastro Carlos III, quien le nombró vizconde de Muruzabal (1407). Intervino en la defensa de Cherburgo, sirviendo a su hermanastro Carlos III. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 15).

7. Infante de Navarra, fue hijo de Felipe III y Juana II y por ello hermano de Carlos II. Representó al rey de Navarra, Carlos II durante sus ausencias. Casó con Johana de Durazzo y organizó la conquista de Durazzo durante la campaña de Albania. Tuvo dos hijos bastardos, Carlos de Beaumont y Johana de Beaumont, casada con el noble bajonavarro Pes de Laxaga. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 147).

8. Hijo ilegítimo del Infante don Luis de Navarra, conde de Beaumont-le-Roger. Heredó los títulos paternos, sirviendo a Carlos III como alférez del reino. Su hijo Luis de Beaumont recibió el título de conde de Leín, pasando después a encabezar el partido beaumontés, partidario de don Carlos príncipe de Viana, enfrentado a los agramonteses. Sus descendientes emparentaron con los duques de Alba (1565). Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 342).

Mossen Martín Enriquiz, marischalt de Navarra (N. 42. 1393)⁹ *Mossen Francés de Villaespesa, canceller del reino* (N. 31. 1393)¹⁰, *Mossen Pes de Laxague*¹¹. Otros nobles vinculados a la monarquía fueron: *Mossen Laurentz d'Erreta* (G. 11. 1392), *Mossen Martín de Aybar, conseillero* (N. 2, 1392), *Mossen Bertrán de Lacarra* (N. 20. 1393), *Bertrán, seynor de Laxague, cabaler* (G. 34. 1423)¹², *Johan d'Agramont* (N. 12. 1393)¹³, *Rodrigo d'Esparza, cavallero* (N. 89. 1394, *Mossen Johan de Beam, capitán de Lorda* (N. 13. 1393).

Entre los pertenecientes a la pequeña nobleza de Ultrapuertos se citan: *Augerot de Uhart, escudero y caballero* (N. 16. 1393)¹⁴, *Gassernaut, seynor de*

9. Se le denomina también con las variantes *Mossen Martín de Lacarra, marescal de Navarra* (N. 20. 1393) y *manechal de Navarre* (id). El linaje de los Lacarra procedía del lugar de Lacarra de Ultrapuertos, por descendencia del rey Enrique I, que tuvo un hijo ilegítimo con una señora del lugar de Lacarra. Nuestro personaje fue nieto del primer Martín Enríquez de Lacarra, alférez del reino que tomó su mismo nombre y fue nombrado mariscal del reino en 1389 por Carlos III. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 375).

10. Se llamaba Francés Sánchez de las Vacas. Cambió su nombre por el de Villaespesa, lugar de donde era natural, próximo a Teruel. Fue doctor en decretos y sirvió a los reyes Carlos II y Carlos III en calidad de consejero, siendo nombrado canceller por Carlos III. Actuó en frecuentes misiones diplomáticas en Aviñón, en la corte francesa y en las disensiones matrimoniales del monarca, etc., muriendo en Olite en 1421. Casó con Isabel de Ujué, de noble familia tudelana y ambos están enterrados en un mausoleo de la catedral de Tudela. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 161-162).

11. En la Documentación consultada se le llama de diversas formas: *Pes de Lacchaga cabaler* (G. 3. 1385), *ondrat e sabi Mossen Pes de Laxaga cavaler* (G. 6. 1388), *Mossen Pes de Laxaga nuestro amado e fiel cambarlenc* (N. 28. 1393) con las variantes *cambellen, cambarlenc, cambellan*, etc. En un mismo documento se le llama *Mossen Pes* y *Mossen Pierres de Laxaga* (N. 100. 1394). Procedía de Laxague d'Asmes, lugar de la comuna de Ostabat en Ultrapuertos. Su padre Nicolás de Laxague casó con la noble Aude de Viellote y fue un acaudalado mercader de Bayona que prestó servicios financieros a Carlos II. Su hijo Pes de Laxague casó con doña Johana de Beaumont, hija bastarda del Infante Luis de Navarra. Acompañó al Infante en calidad de capitán de las compañías navarras en la conquista de Albania. A su vuelta a Navarra el rey Carlos III le nombró chambelán, desempeñando funciones diplomáticas al servicio del rey en la corte de Aviñón y en el condado de Foix, gozando siempre de la confianza del monarca. Destacó como prestamista de la corte, de los burgueses navarros y de la pequeña nobleza bajonavarra, reuniendo una cuantiosa fortuna. Otorgó su testamento en su castillo de Navarra el 12 de febrero de 1392 y su codicilo en Lixarre el 15 de mayo de 1393. Murió en Laxague el 29 de mayo de 1393, siendo enterrado en la iglesia de San Juan de Laxague. Al no tener descendencia su hija María, pasó el señorío de Laxague a su sobrino Bertrán de Santa Gracia de Juxue. Véanse Leroy (1984-1985: 111-130) y Cierbide Martinena y Ramos Remedios (en prensa: 1-35).

12. Se le cita como *Bertrán de Lassague, castelan de la Viele de Sent Johan dou Pe dou Port* (G. 26. 1402). Era sobrino de Pes de Laxague y fue nombrado heredero principal del señorío de Laxague, al no tener descendencia la hija de Pes de Laxague. Carlos III le nombró castellán de San Juan de Pie de Puerto y alcaide de Garriz. Véase Cierbide Martinena y Ramos Remedios (en prensa: 18).

13. Los Agramont fueron un linaje originario de Ultrapuertos, que ejerció gran influencia en la política navarra durante los siglos XV y XVI. La fortaleza matriz de esta estirpe se alzaba sobre una colina entre los lugares de Bergouet y Charrite de Mixa. El partido de su nombre adquirió gran relevancia al figurar sus miembros del lado de Juan II en el conflicto con su hijo Carlos de Viana (1451), encabezando el bando los linajes de Peralta que tomaron el nombre de Agramont, enfrentados a los Beaumonteses durante la guerra civil. Respaldaron los intereses de la corona navarra al tiempo que los Beaumonteses servían los intereses de Castilla y Fernando el Católico. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 106-107).

14. Casó con María, hija de Pes de Laxague en 1392. Pes de Laxague le dejó el lugar de Uhart y el señorío de Laxague. Al no tener descendencia masculina tuvo que conformarse con la entrega...

Sorhaburu, escuder (G. 5. 1387), *Guillem Arnalt de Suhuscun, escudero* (N. 20. 1393), *Guillemot d'Armendariz, escudero e familiar de Mossen Pes* (N. 41. 1393), *Johanico de Beguyos, escudero de Pes de Laxague* (N. 42. 1393), *Machingo de Oroz, escudero de Pes de Laxague* (N. 15. 1393), *Raullin d'Esteves, escudero del rey* (id), *Uchusco de Lassagua, seynor de la Sale de Larçabau, escudero* (G. 29. 1407)¹⁵, *Sanchiz de Laxaga, escudero* (N. 15. 1393)¹⁶, *Pero Santz de Leyçaradçu, cabaler* (G. 31. 1407).

Como se ha advertido en la introducción de este estudio, en su Inventario de bienes¹⁷ Pes de Laxague prestó pequeñas cantidades a simples propietarios de casa de Baja Navarra¹⁸. Se trata de préstamos que fluctuaban entre 50 y 22 florines. A título de muestra ofrezco algunos de ellos. Como se podrá observar la fórmula de denominación de los mismos responde a NP + N de la casa seguido, a veces, del nombre de la parroquia a que pertenecía.

Así tenemos: *Arnalt-Arnaut, seynor de Belharrutz Beheti, parrobian de Garat* (G. 20. 1393). *Arnalt-Arnaut, señor de Casa Mayor, parrobian de Garat* (id). *Arnalt-Arnaut Guillem, seynor de Apatía de Ilharre, parrobian de Ilharre* (id). *Arnaut, seynor de Echevarne, parrobian de Larraibar* (N. 15. 1393). *Arnalt Sanz, seynor de Salaberrí* (G. 20. 1393), *Bernart, seynor de Eliçaga, parrobian de Eransus* (id). *Bernart, seynor de Melharro, parrobian de Garat* (id). *Bernart, seynor de Sala Nueva* (id). *Bertrán, seynor de Echart, parrobian de Larraibar* (id). *García, seynor de Uhain, parrobian de Eransus* (id). *Johan, seynor de Larre, parrobian de Ilharre* (id). *Johan, seynor de Echeverri, parrobian de Eransus* (id). *Johan, seynor de Oyanart* (id). *Menaut, seynor deu Fort* (G. 7. 1389). *Menauton, seynor de l'Espade, vezin de la viele de Sent Palay* (G. 23. 1393). *Pere Arnalt, seynor d'Aguerre de la parrobia d'Ostabat* (G. 20. 1393). *Pere Arnaut, seynor d'Apharçibi Garay* (id). *Pere Arnaut, seynor de Goayllardie de Lavetz* (N. 13. 1393). *Per Arnalt d'Irizabal de la parroquia de Larraibar* (id). *Per, seynor d'Unçarrete* (id). *Pere Arnaut, seynor joven de Suescun* (id). *Pes, seynor de Santa Gracia* (id).

... del ganado menudo del señor de Laxague, según dispuso Pes de Laxague en su testamento. Véase Cierbide Martinena y Ramos Remedios (en prensa: 17).

15. También se le llama *Ychusco de Laxaga, escudero de la escudería del seynor rey* (N. 53. 1393).

16. En otro documento se le llama *Arnaut Sanz de Laxagua, dicho Sanchiz* (N. 49. 1393).

17. Véase AGN, Caj. 174, nº 1.

18. Equivaldrían a la condición de hidalgos en la Navarra peninsular. La relación de estos hombres libres figura en los *Censos de población de la población de Baja Navarra (1350-1353 y 1412)*, publicados por *Censos de población de la población de Baja Navarra (1350-1353 y 1412)*, publicados por Cierbide Martinena (1993).

2.2. Nombres propios de la gente común

El nombre propio o de pila es considerado como el primer elemento de identificación de la persona y se hizo general durante el medievo. Normalmente responde a un hagiónimo y en nuestro caso los más frecuentes son los derivados de *Petrus* y *Johannes*, que como es sabido responden a dos discípulos de Cristo¹⁹.

Derivados de *Petrus* tenemos 32 casos con sus variantes: *Pero* (A, 7 y B, 2). *Pere* (A, 4 y B, 6). *Per* (A, 1 y B, 1). *Pes* (B, 7). *Peyre* (B, 1). *Pierres* (B, 1). Asimismo los compuestos *Perauton* y *Peyreton* (B, 2). De *Johannes* se registra el derivado *Johan* en 27 casos, 20 en la Alta Navarra y 7 para la Baja. Otros prae-nomina relacionados con hagiónimos apostólicos son: *Matheo-Matheu* (A, 1 y B, 1). *Bertholomeu* (B, 1), *Simon* (A, 1), *Thomas* (id), *Andres-Andreo* (id), *Jaymes* (Bayona, 1). Igualmente son minoritarios *Joaquín* (A, 1) y *Pascoal* (B, 1). De origen bíblico tenemos *Adam* (B, 2) y *Raol* (A, 1) y probablemente *Raulin* (id). Otros hagiónimos muy representados son: *Martín* (A, 10 y B, 2), *Miguel* (A, 5) y la variante gascona *Miqueu* (B, 2). Son minoritarios *Nicholao*, var. *Nicolau*, *Micholau* (A, 1 y B, 1), *Laurentz-Lorenz* (A, 2) y *Marin* (B, 1).

De origen germánico tenemos *Arnalt* y su variante gascona *Arnaut* son frecuentes en Baja Navarra (A, 1 y 10 en B). Así normalmente una misma persona es denominada indiferentemente *Arnalt* y *Arnaut*²⁰. *Augerot* y var. *Ogerot*. *Bernart* es muy empleado en Baja Navarra (9 casos) y otro tanto con *Bertrán*. *Guillem* sólo lo registramos en Baja Navarra (8 casos) y su var. *Guillemot*. De origen germánico tenemos para Baja Navarra *Menaut* y su derivado *Menauton* (3 casos) y *Alfonso* (2 casos).

De los llamados pirenaicos: *García* y sus variantes *Garcés*, *Garsea*, *Garce*, *Gassernaut*, *Gassion*, *Gassie* tenemos 3 casos para A y 6 para B. *Sancho* sólo se registra en A (4 casos). *Semen* y *Simeno* (A, 2). *Lope* Baygorrano (A, 1). Excepcionalmente tenemos *Huyllart*, receptor dous dines dous cofres dou seynor rey (B, 1), *Hanequin* Minimo Rosselet (A, 1), *Armale d'Ostabat* (B, 1), *Domenjon d'Alçueite*, receptor del rey (A, 1), *Pegen de la Sale d'Ostabat*, *Pegen de la Flor de Lis*.

2.3. Nombres propios de mujer

Son pocos los nombres de mujer registrados en la Documentación diplomática consultada. Ello se explicaría debido a la escasa representación social que tuvo la mujer en la Edad Media, frente a la casi monopolizadora del varón. Relacionadas con la nobleza, se citan a la *Infanta Johana*, primogénita de Carlos III

19. Los diminutivos y aumentativos, así como los formados por la palatalización vasca se tratan en otro apartado, como: *Johanco*, *Perot*, *Machin*, etc. Cuando corresponda a casos pertenecientes a la Navarra peninsular o Alta, se indicará el número precedido de la letra A y cuando lo sea de la Baja Navarra con la letra B.

20. Así tenemos *Arnalt synor de Belharrutz Beheti* y *Arnaut seynor de Belharruz* ó *Arnalt seynor, de Apatía* y *Arnaut seynor d'Abadie*, cit.

(N. 48. 1393), llamada también *Dama Johana* (N. 69. 1393)²¹. Asimismo *María*, hermana del rey Carlos III (N. 12. 1393)²². *Dona Johana*, esposa de Pes de Laxague y hermana de Mossen Charles de Beaumont (N. 39. 1393)²³. Asimismo *María*, “ma filha” (hija de Pes de Laxague, cit. N. 20. 1393). *Marie d’Echauts*, *done de Hegoaburu*, moiller per temps de Mossen Bertrán, seynor de Lassague (g. 35. 1433).

Por lo que se refiere a personas del pueblo tenemos a mujeres de la Baja Navarra que colaboraron en la preparación del banquete organizado en Laxague en honor del difunto Pes de Lixague, como: *Catalina la hostelera en Pomplona* (var. *Catherina*, N. 19. 1393). *Maria Martín de Pomplona*, costurera (N. 72. 1393). *Marico la cordonera* (N. 12. 1393). *Soloron, judia tinturera* (N. 72. 1393). Para Baja Navarra se citan: *Benadoche Moneste* (G. 37. 1392). *Ismene*, muyller de Pajeu d’Ostabat (G. 24. 1394). *Margarite d’Ursue*, ma nebode (G. 35. 1433). *Otsoe d’Orthubie* (G. 17. 1393). *Perona* (var. *Peyrona*), dueynna de las tierras d’Ostabat (N. 72. 1393). *Theresa*, dueynna del palacio de Aguerre (N. 13. 1393). Sólo a título de excepción se dice simplemente: *la filha de Suhuscun, ma nebode* (G. 20. 1393)²⁴.

3. AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

Aplicados al NP de gentes de la Baja Navarra tenemos el sufijo aumentativo *-on*: *Arnauton de Lucxa, ferrer* (G. 5. 1387), *Menauton de Sant Miqueu d’Ostabat* (N. 74. 1393), *Peyroton, marescau d’Ostabat* (G. 18. 1393). *Gassion, torner vezin d’Ostabat* (G. 24. 1394).

Igualmente aplicados a gentes de Baja Navarra tenemos el sufijo *-et* (diminutivo): *Bertranet*, mon massip (G. 17. 1393), *Carlet, Johan* (G. 19. 1393), *Cartalet d’Ostabat* (N. 72. 1393), *Chanet* carpentero (id, ‘Juanito’), *Chanet d’Aparrayn* (G. 16. 1393) *Escrouguet*²⁵(id), *Henrriet* costurer (N. 12. 1393), *Michelet*

21. Nació en 1382 y fue jurada heredera del trono en 1390. Casó con Juan conde de Foix y actuó como lugarteniente de su padre en 1409. Murió en 1413. Véase *Gran Enciclopedia de Navarra* (1990: 313).

22. Se trata de María, hija de Carlos II y Johana de Francia. Casó con el conde de Denia, primo de Pedro IV de Aragón. Véase Cierbide Martinena (1990: 213-236).

23. En otros documentos se la llama *Johana de Beaumont, dama de Laxaga* (N. 82. 1394), *dona Johana muger del dicho noble de Laxague* (N. 25. 1393), *Madama* (id), etc. Fue hija ilegítima del Infante don Luis de Navarra y por ello hermana de Carlos de Beaumont, alférez del reino. Su dote matrimonial de 1900 ducados la tuvo que invertir su esposo Pes de Laxague en el pago a la compañía navarra de la que era capitán en la conquista de Albania, por orden del Infante. Pes de Laxague en su testamento declaró que nunca recuperó dicha cantidad: “... nuztemps autre cause no aguy deudit maridadge, car aquetz ditz miu e nau cents ducatz que a mi son layxatz per lodit maridadge, yo los metey a far lo dit biadge...”. Véase AGN, caj. 69, nº 33. Casó con Pes de Laxague y tuvo una hija, María que casó con Augerot de Uhart, de la que no obtuvo descendencia.

24. Sin duda debe de tratarse de la hermana de *Guillem Arnaut de Suhuscun, mon nebot* (G. 17. 1393), sobrino a su vez de Pes de Laxague.

25. Acaso del fr. *escroc* ‘estafador’ o del gascón *escroue* ‘quisquilla de río’.

de Mares, cabeçalero de Pes de Laxague (N. 4. 1393), *Noblet*, Mateu - , dicho Camus (N. 44. 1393), *Raulet*, maestro peilletero (N. 87. 1394)²⁶, *Rosselet*, Hannequin Minimo -, costurero (N. 12. 1393).

Otro tanto tenemos con el sufijo *-ot*, propio del gascón, empleado siempre para denominar a gentes de Baja Navarra: *Augerot d'Uhart*, llamado también *Ogerot* (N. 66. 1393), *Gassiot* torner, vezin d'Ostabat (G. 17. 1393), *Guillemot* de Solha, criado de Pes de Laxague (N. 41, 1393)²⁷, *Johanicot* d'Errecalde (N. 70. 1393), *Karlot*, nuestro fijano (N. 48. 1393), *Michelot* de Saut (G. 35. 1433), *Perot*, azemblero del rey (N. 72. 1393), *Uchuscot* de Laxague –llamado también *Ychusco* de Lacxaga– (G. 5. 1387), *Vibrot* de Garro (G. 17. 1393), *Vidot* (hijo de Bertholomeu de Lesbia de Bayona, N. 92. 1394).

Podrían considerarse atribuibles a sufijos románicos los terminados en *-ico*, *-in* y *-uelo*, como: *Johanico d'Epala* (N. 72. 1393), *Johanico de Recalde* (N. 40. 1393), *Marico la cordonera* (N. 12. 1393), *Raullin d'Esteves*, escudero del rey (N. 48. 1393); *Sanchuelo de Sant Vicent* (N. 72. 1393).

Se pueden considerar como propios de la lengua vasca los diminutivos en *-ko* que añadidos a los NP terminados en consonante ofrecen los casos de: *Johanco* el sastre de Ostabat (N. 75. 1393), *Johanco* Palmer de Pomplona (N. 72. 1393); *Machingo* de Orotz, escudero (G. 20. 1393); *Michelco* de Tafaila (id), *Michelco* d'Olaiz (id), *Michelco massip* (G.17. 1393); *Urtungo* de Sorhaburu, cabeçalero de Pes de Lassagua (N. 4. 1393); *Ychusco* de Lassague, maestre de la escudería del rey (N. 35. 1393). Igualmente añadido a los NP terminados en vocal: *Martico* d'Unçue (N. 5. 1393); *Peruco* le Lievre, peilleter (N. 29. 1393), *Peruco* messagero (N. 72. 1393). Probablemente por analogía tenemos *Johanuco* de Beguyos (G. 17. 1393), variante de *Johanco* de Beguios.

Se pueden considerar como característicos de la lengua vasca los hipocorísticos con palatalización consonántica tan frecuentes en Baja Navarra: *Benyat* de Lassagua (diminutivo de Bernart, N. 20. 1393); *Machin* Ezquerra (diminutivo de Martín, N. 13. 1393), *Machin* de Uroz (N. 13. 1393), *Machin*, seynor de la Cauce d'Ostabat (G. 25. 1394), *Machin* d'Orotz (también llamado *Maxingo*, G. 17. 1393). Asimismo los casos citados con el PN de *Chanet*; *Johancoxe* (G. 17. 1393) y *Peruxa* (N. 72. 1393).

26. También se le llama *Raol Chanet*, peilletero del rey (N. 82. 1394).

27. También llamado *Guillemot*, dicho *Biscondea* (N. 40. 1393).

4. NOMBRES DE OFICIO

4.1. Nombres de oficio de funcionarios reales y señoriales

Dada la naturaleza de los documentos examinados, son frecuentes los nombres de oficio relacionados con la administración real y señorial. Así tenemos: *Advogado del rey*, Matheo Periz d'Oloriz (N. 80. 1393)²⁸; var. *Advogado en la Cort maor*, Nicholao Blanc (N. 31. 1393); -, Semen Xemeniz de Aybar (id). *Alcalde de Cort*, Martín Periz de Solchaga (N. 84. 1394); *Alcalde en la Cort Maor de Navarra*, Per Ivaynes d'Arraztia (N. 31. 1393). *Bachelor en leyes e advogado en la Cort maor*, Nicolao Blanc (N. 31. 1393). *Balet de cambra*, Joaquin Lois (N. 31. 1393). *Cabeçalero*, Michelet de Mares (N. 31. 1393)²⁹; - Urtungo de Sorhaburu (N. 4. 1393), -. Sanchis de Lassaga (N. 14. 1393). *Clérigo*, Michelco de Tafaila (N. 19. 1393, estaba al servicio de Michelet de Mares, cit.), -, García de Arrues, morador en Pomplona (N. 49. 1393); *Clérigo de la cambra de los dineros del rey*, Johan le Roux (N. 64. 1393)³⁰. *Collector de ça Portz*, Martín d'Ibarrole ("mes per lo seynor rey", G. 28. 1406). *Comissari*, Mossen Laurentz d'Erreta (G. 11. 1392)³¹. *Conseillero del rey*, Pascoal Moça Meea (N. 21. 1393),- Mossen Martín de Aybar (N. 2. 1392),- Pero Martín d'Erespuru, abbat de Aybar nuestro bien amado (N. 100. 1394). *Doctor en decretz*, Thomas de la Repunta (G. 11. 1392). *Escudero*, Ychusco de Lassague, maestre de la escuderia del rey (N. 45. 1393). *Notario de la Cort*, Martín Ruyz (N. 86. 1394). *Portero del seynor rey*, Bernart d'Arrantegui (N. 15. 1393), -, Johan Lópiz de Guetadar (N. 96. 1394), -, Martín de Ibiricu (N. 14. 1393), Pere de Huarte (id). *Procurador de la Cort Maor*, Martín Díez d'Unçue (N. 31. 1393). *Recebidor dou seynnor rey*, Domenjon d'Alçuete (G. 3. 1385), - en la Merindat de Sangosse, Sancho de Mayer (G. 3. 1385), *Recebidor Generau dous dines dou seynor rey*, Huillar Loctenient (G. 31. 1407), *Recebidor del rey nostre seynor en las sues terres de Navarra de Ça Portz*, Johan d'Arrecalde (G. 13. 1392)³², *Recebidor de las Terres de Sa Portz*, Michelot de Saut (G. 35. 1433), *Recebidor de Sanguessa*, Pero Sanchiz de Navascues (N. 45. 1393), *Recebidor de Liçassoayn*, Pero d'Aoiz (N. 59. 1393). *Secretario del rey*, Pere d'Eguirior (N. 5. 1393). *Tesorero de Navarra*, García Lópiz de Liçassoayn (N. 1. 1391), var. *Tesorero*, Martín García de Barassoayn (N. 98. 1394).

28. También se le llama *Bachaler en decretos* (N. 39. 1393).

29. También se le da el cargo de *Clerc e secretari dou seynor rey* (G. 5. 1387), *Clerigo de la cambra del rey* (N. 20. 1393).

30. También llamado *Maestre de la cambra de los dineros del seynor rey* (id).

31. Llamado también *Procurador imbiat per lodit rey* (G. 12. 1392).

32. Llamado también *Johanico de Recalde*, nuestro amado *recebidor de Ultra Port* (N. 40. 1393).

4.2. Nombres de oficio del pueblo en general

Son muy frecuentes los nombres de oficio, tanto en la Navarra peninsular, como en la de Ultrapuertos, si bien no se puede afirmar con seguridad que funcionen como apellidos, incluso cuando van adjuntos al PN.

4.2.1. En la Navarra peninsular tenemos: *Aguyller*, Miguel Garcia, l'(N. 87. 1394), o simplemente Miguel *Aguyller* (id). *Alcalde*, Pero Calvo de Miranda (N. 1393). *Argentero*, Johan Cruzat (N. 12. 1393), -, Johan Boneau (N. 21. 1393), -, Johan Garnam (id), -, Miguel de Çuasti (id). *Bolsero*, Sancho el (N. 12. 1393). *Bordador-Brodador* del rey, Conch el (N. 12. 1393). *Carnicero*, Johan Franco (N. 13. 1393), -, Sancho el (N. 72. 1393). *Cordalero*, Martín de Lanz (N. 72. 1393). *Correyero*, Alfonso de Bruslada (id). *Costurer-Costurero*, Henriet (N. 12. 1393), -, Hannequin Minimo Rosselet (id), -, Lorenz Alaman (N. 12. 1393). *Especier-Especiero*, Pere d'Aynnorbe (id), -, Joan de Goyni (*Especiero o mercader*, G. 20. 1394). *Goarda de la casa*, Johan-Johanco (N. 13. 1393). *Mercader-Mercadero*, Andres d'Aldaz (N. 30. 1393), -, Johan d'Izco (N. 72. 1393), -, Martín Bertrán (N. 67. 1393), -, Miguel Laceilla (N. 12. 1393), -, Pelegrin de Palmes (N. 44. 1393), -, Johanco Palmer de Pomplona (N. 72. 1393), -, Martín de Santa Cruz (N. 18. 1393), -, Pere d'Azedo (N. 12. 1393). *Mercero*, García el (N. 72. 1393), -, Pere d'Aynnorbe (id), -, Simeno de Miraglo, vezin de la cibdat de Tudela (N. 3. 1393). *Notario*, Johan de Leorburu, - de Pomplona (N. 87. 1393), -, Lope Benedit, - de Miranda (N. 13. 1393), -. Miguel Periz de Miranda (N. 18. 1393), -, Miguel Ruy de Sanguessa la Biella (N. 31. 1393), -, Pere Miguel de Miranda (N. 44. 1393), -, Maestre Simon de Villalava (N. 4. 1393). *Pelleiter-Pelleitero*, Pero Miguel (N. 18. 1393), -, Peruco le Lievre (N. 29. 1393), -, Raol – del rey (N. 99. 1394). *Pintor*, Alfonso el – de Pomplona (N. 72. 1393). *Portero*, Martín Periz (N. 18. 1393). *Procurador*, Pero Garcia (N. 19. 1393). En otros casos dice simplemente sin citar el PN: “a tres *braçeros* por trayer arena, a los *faxeros* por ligar costales” (N. 72. 1393), *joglar*, *barber* (G. 17. 1393).

4.2.2. Referente a la Baja Navarra se puede decir algo semejante, ya que el nombre de oficio apuesto unas veces al PN, otras al patronímico, señala simplemente el oficio. Se pueden citar, entre otros: *Azemblero*, Perot el – del rey (N. 72. 1393). *Cambrero*, Camus – qui fue de Mossen Pes de Lexague (N. 36. 1393). *Carpentero*, Bertrán (N. 98. 1394), -, Chanet (N. 72.1393), -, Guillem Arnaut (id). *Criado e servidor*, Guillemot – de Mossen Pes de Lexague (N. 41. 1393). *Costurero*, Colin Aubry (N. 72. 1393). *Faur*, Pes d'Esperonde -, vezin d'Ostabat (G. 24. 1394). *Ferrer*, Arnauton Lux (G. 5. 1387). *Maçonero*, Garcia d'Arenechea – d'Ostabat (N. 72. 1393), Guillem Arnaut (id). *Marescau*, Peyreton – d'Ostabat (G. 18. 1393). *Massip*, Michelco (G. 17. 1393), Bertranet, mon (id). *Mercader*, Per – de Sant Lux (N. 48. 1393). *Messagero*, Peruco (N. 72. 1393). *Molier*, Chanet d'Aparçau, - de Lessagua (G. 16. 1393). *Mulatero*, Perot – del rey (N. 72.1393), Pierre de Larçabau (id). *Notari-Notario*, Alfonso d'Aramburu (N. 13. 1392), Arnaut d'Oyanart (N. 13. 1393), Bernart d'Echeçahar, - vezi d'Ostabat (N. 20. 1393), Bernart de Ressaute, - public en las Terres de Navarra de ça Portz

(G. 23. 1393)³³, Bernart Sanz de la Huche, - d'Ostabat (G. 7. 1389), Guillem Arnaut de Saut (G. 5. 1387), Maestre Johan de Sarmendi (G. 6. 1386), Maestre Miqueu de Mauleon (G. 19. 1393), Miqueu de Sent Johan (G. 17. 1393), Moço - d'Ostabat (N. 72. 1393). *Perisser*, Raulet (G. 17. 1393). *Pintor*, Arnalt - de Sant Johan (id). *Sastre*, Johanco el - d'Ostabat (75. 1393). *Torner*, Gassion, - vezin d'Ostabat (G. 24. 1394).

En otros casos simplemente se registra el oficio sin designar a las personas: "El *bastero* d'Ostabat" (N. 72. 1393). "Un *faxero* que traxo de Lassagua a Ostabat .II. cofres" (id). "El *ferrero* d'Ostabat" (id). Muy probablemente se trate del mismo oficio los desempeñados por Mateu Noblet, dicho Camus, *ballet de la cambra* de Pes de Laxague (N. 44. 1393); Camus, *cambrero* de Pes de Lassagua; Camus, *despençe* deu noble Mossen Pes de Lassagua; Camus, *espensero* de Monsieur Pierres y también *Maestre de Ostal*.

5. TRATAMIENTO QUE PRECEDE AL NP O PRAENOMEN

En casos especialmente relevantes se observan ciertas fórmulas de tratamiento que preceden al praenomen, destacando sobre todo la empleada para denominar al rey: "*Muyt reduptable e excellent seynor don Karlos*, por la gracia de Dios rey de Navarra, etc. (N. 31. 1393)³⁴ o también "*el muyt alto, muyt poderoso e muyt reduptable seynor ...*" (N. 20. 1393). Cuando se trata de nobles vinculados a la casa real se contenta con el tratamiento de *Mossen*, seguido del NP, como *Mossen Leonnel* (N. 12. 1393), *Mossen Loys de Navarre* (N. 20. 1393), *Mossen Charles de Beaumont* (N. 39. 1393), *Mossen Martín Enríquiz de Lacarra* (N. 42. 1393), *Mossen Frances de Villaespesa* (N. 31. 1393), *Mossen Pes de Laxaga*, nuestro amado e fiel cambarlenc qui fue (N. 28. 1393)³⁵. El tratamiento de *Mossen* se aplica también al noble bajonavarro Bertrán de Lacarra (N. 20. 1393), al capitán de Loda, Johan de Beam (N. 13. 1393), a Pero Sanz de Liçaraçu, cavallero (N. 39. 1393), a Martín d'Aybar, cavaler (G. 9. 1392) y Arnaut d'Oyhanart (G. 16. 139).

La expresión *ondrat e savi* se aplica en contados casos, como: *Ondrat e savi Mossen Pes de Laxaga* (G. 6. 1388), *Ondrat e savi Mossen Huyllart*, loctenient recebidor generau dous dines dous cofres dou seynor rey (G. 31. 1407), *Ondrat e savi Martín d'Ibarrole*, collector del seynor rey (G. 28. 1406), *Ondrat e savi Miguel dou Mares*, clerç e secretari dou seynor rey (G. 20. 1393). Como se habrá observado dicho tratamiento sólo se registra en la documentación gascona. Asimismo el tratamiento de *En* (< del lat. domine), propio del área occitano-catalana, sólo se da en muy contados casos también en la documentación gascona: *En Perauton*, senhor de Salhar (G. 17. 1393), *Mossen en Guassie*, rector d'Ostabat (G. 23. 1393).

33. También denominado *Bernart de Sossaute per auctoritat reyau notari public en las Terres de Navarre de çà Portz* (G. 24. 1394).

34. Mayoritariamente se le denomina: *Karlos por la gracia de Dios rey de Navarra, conte d' Evreux*.

35. También se le denomina: *nuestro amado e fiel cavallero e chambelán Mossen Pierres de Lassaga* (N. 100. 1394).

Aplicados a la jerarquía eclesiástica, en la documentación gascona, para designar a un obispo determinado, tenemos: *el reverent padre en Dios e seynnor* don Johan, por la misericordia devinal obispo de Bic (G. 20. 1393), o simplemente *Mossen lo besque* d'Ax (id), *Mossen l'abesque* de nostre Done de Pampallone (G. 21. 1393). Para los abades: *Mossen l'abbat* de Sant Salvador de Leire (G. 20. 1393), *Mossen l'abbat* de Santa Gracia (id). Incluso cuando se trata de un simple rector de parroquia, capellán o prebender: *Mossen Gassie, caperan* d'Ostabat –llamado también *Mossen Garcia, capeillan* d'Ostabailles- (id), *Mossen en Guassie rector* d'Ostabat (G. 7. 1389), *Mossen Santz Arnau, prebender* de Laynhet (G. 16. 1393).

En otros casos no se da tratamiento alguno, preferentemente en la documentación de la Navarra peninsular, como en: *Prior de Ronçavailles* (N. 72. 1393), Johan Ximeniz, *abbat* de Gallipienço, Petri Sanz, *capeillan* de Laxaga –citado también como Petri Sans, *prebender* de Lassaga– (N. 81. 1393), Martín Periz, *capeillano* de Sant Johan (N. 72. 13939), Garçe de Irulegui de Bayguer, *caperan* d'Ostabat (G. 6. 1388), Gassie d'Echeverri, *rector de la glisia* de Sant Johan de Lassague (G. 22. 1393), Johan Garcia de Atheyz, *vicario* (N. 20. 1393), Johan d'Arreiz, *vicario* de Sant Cernin (N. 87. 1394). Tratándose de religiosos señala el cargo apuesto al PN: *fray Diago, confesor e almosnero* de Pes de Lassaga (N. 8. 1303), *frayre Jacobin, maestro en Teología* del convento de Orthez (N. 72. 1393), *fray Gil, goardiano de los Menores* de Logroynno (N. 12. 1393), *Johan de Lehin, sacristano* de Sant Cernin (id), etc.

6. APODO O SUPRANOMINA

El empleo del apodo obedece a la tendencia natural observada en todas las épocas de servirse de voces alusivas a cualidades o defectos físicos o morales de las personas para designarlas. Reflejan la psicología popular y se atestiguan en todas las lenguas, particularmente en el medio rural (Cierbide Martinena, 1995: 219).

En primer lugar figuran los adjuntos a los patronímicos precedidos de las expresiones *clamado, dicho, aperat* y designan todos ellos a bajonavarros: Adam de Barreneche, *clamado Basco d'Armale* (N. 15. 1393); Adam de Casemayor, *aperat Basco* (G. 23. 1393); Armale d'Ostabat, *dicho Basco* (N. 72. 1393)³⁶. Garçea d'Echeverri, *aperat Astruguet* (G. 7. 1389)³⁷. Guillemot, *dicho Biscondea* (N. 40. 1393). Mateu Noblet, *dicho Camus* (fr. y gascón 'chato', 'pasmado', N.44. 1393)³⁸ Pes de Aguerre, *clamado Peloches* (N. 16. 1393).

36. En otros documentos se le denomina simplemente *Basco Armale*, escudero de Pes de Laxaga o *el dicho Basco*. Como es sabido a Ultrapuertos se la llama también *Tierra de Bascos* y en nuestros documentos se dice. "... partieron de Bascos" (N. 37. 1393).

37. Acaso por *Escrouguet*, cf. fr. *escroc* 'estafador' o gascón *escroue* 'quisquilla de agua'.

38. Se le designa también simplemente como *Camus, ballet de la cambra de Pes de Laxaga* (N. 13. 1393).

Pere Arnaut d'Agayra, *dit Peloter* (N. 13. 1393). Menaut, *aperat Quoartalet*, vezin d'Ostabat (G. 20. 1393)³⁹. Menaut de Sant Miguel, *clamado Suduin Turzio d'Ostabailles* (N. 15. 1393). Arnaut Sanz de Laxaga, *dicho Sanchiz* (N. 49. 1393).

En segundo lugar tenemos una serie de apodos que figuran como nombres de pila, unos en gascón y otros en euskera. Tenemos en gascón: *Andrebet* (G. 17. 1393, 'Andrés el guapo'). *Borni* (N. 72. 1393, 'el tuerto'). *Bort de Lucxa* (id, 'bastardo'). *Camus, ballet de la cambra* de Pes de Laxaga (N. 13. 1393, 'chato'). *Feit en paille* (G. 6. 1382, 'débil').

En euskera tenemos para denominar a gentes de la Baja Navarra: *Borchea de Pagandura* (N. 13. 1393, del eusk. *bortxa* 'violencia'. Acaso 'el violento' o 'el fuerte'), *Bortxea de Fagancia* (N. 14. 1393). *Champeruch* (G. 17. 1393. Acaso 'Juan Pedrito'). Sólo en dos casos tenemos el apodo adjunto al PN, y es posible que funcionara como apellido: *Gayz, Johan* (N. 72. 1393, 'malo, defectuoso'). *Meea, Pascoal Moço* (N. 21. 1393, 'el delgado'). Ignoro qué pueda significar: *Herrande*, pobre hombre e miserable persona (N. 72. 1393).

En romance de Navarra tenemos algunos casos referidos a navarros peninsulares: *Blanc, Johan* –de Pomplona (N. 72. 1303), *Nicholao*–, bachaler en leyes, advogado en la Cort maor (N. 31. 1393). *Minimo, Hannequin* – Rosselet (N. 12. 1393). *Pardo, Johan* de (N. 13. 1393. Acaso 'hijo de').

Excepcionalmente tenemos algunos casos en francés: *Le Lievre, Peruco* –, *peilleter* (N. 29. 1393). *Le Roux, Johan* –, clérigo de la cambra de los dineros del rey (N. 64. 1393, fr. 'pelirrojo')⁴⁰. Sólo a título de excepción se cita un apodo aplicado a una acémila: Un mullo castayno e coilludo, dicho *Marçot* (N. 13. 1393).

7. CONCLUSIÓN

En la onomástica navarra correspondiente al siglo XIV, de acuerdo con la Colección Diplomática estudiada, se observa que hay una serie de nombres propios reservados a la monarquía y la nobleza, como *Carlos, Lancelot, Leonnel, Charles, Francés*, etc., junto a otros más comunes, como *Pes, Martín, Bertrán, Johan* y *Rodrigo*.

En cuanto al pueblo son muy numerosos los derivados de hagiónimos, como *Pero* y sus variantes, *Johan, Bertholomeu, Mateu, Thomas*, Miguel, *Joaquín* y otros nombres de santos. En Baja Navarra son más frecuentes los de origen germánico, como *Arnau, Guillem, Bernart* y *Bertrán*, siendo más escasos los pirenaicos, como *Simeno, Lope* o *Garcia-Garses* más frecuentes en Alta Navarra.

39. Frecuentemente se le llama simplemente *Cartalet d'Ostabat* (N. 72. 1393).

40. Se le llama también *Johan le Ros* (N. 73. 1393).

Respecto de los nombres de oficio éstos son similares en las dos Navarras. En lo que se refiere a los aumentativos y diminutivos, ambos abundan y son más frecuentes en la Baja Navarra, destacando los sufijos *-et* y *-ot* de origen bearnés, así como los alias como *Basco*, *Bortxea*, *Biscondea* o gascones como *Camus*, *Borní*, *Astruguet* y otros, equiparándose la influencia gascona con la propia de la lengua vasca.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASTRO, José Ramón. *Carlos III el Noble, rey de Navarra*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1967.

CIERBIDE MARTINENA, Ricardo; RAMOS REMEDIOS, Emiliana. *Pes de Laxaga: Colección Diplomática y Comentarios sobre un noble bajonavarro del s. XIV*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, en prensa.

—. “Documentación medieval navarra en lengua catalana (1394-1410)”. En: *Actas del VIII Col.loqui de llengua i literatuta catalanes*. Montserrat: Abadía de Montserrat, 1990; pp. 213-236.

—. “Onomástica personal de los francos de Estella (1090-1222)”. En: *Nouvelle Revue d’Onomastique*, 25-26, 1995; pp. 209-222.

—. *Censos de población de la población de Baja Navarra (1350-1353 y 1412)*. Tübingen: Niemayer-Verlag, 1993.

Gran Enciclopedia de Navarra (GEN). Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1990.

LACARRA, José María. *Historia política de Navarra*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1973.

LEROY, Béatrice. “Un seigneur de Navarre à la fin du XIV^e siècle: Pes de Laxage”. En: *Revue du Pau et du Béarn*, 12, 1984-1985; pp. 111-130.